

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przygotował im więc wielką ucztę, a gdy się najedli i napili, odesłał ich i poszli do swojego pana. I już odtąd hordy Aramu nie najeżdżały ziemi Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przygotował im więc wielką ucztę, a gdy się najedli i napili, wypuścił ich i pozwolił im odejść do ich pana. Odtąd łupieżcze hordy Aramu nie najeżdżały ziem Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przygotował więc dla nich wielką ucztę. A gdy jedli i pili, odprawił ich i poszli do swego pana. Odtąd bandy Syryjczyków już nie wpadały do ziemi Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przygotował dla nich dostatek wielki, i jedli i pili; i puścił je, i odeszli do pana swego. I nie ważyły się więcej wojska Syryjskie wpadać do ziemi Izraelskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położono przed nimi potraw wielkie przygotowanie, i jedli, i pili, i puścił je, i poszli do pana swego. I nie przyszli więcej łotrowie Syryjscy do ziemi Izraelskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy [król] zgotował im wielką ucztę. Kiedy się najedli i napili, odprawił ich, i odeszli do swojego pana. Odtąd już oddziały aramejskie nie robiły wypadów do kraju Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał więc przygotować dla nich wielką ucztę, a gdy się najedli i napili, odprawił ich, oni zaś poszli do swego pana. I odtąd Aramejczycy już nie wyruszali na łupieżcze wyprawy do ziemi izraelskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przygotował więc dla nich wielką ucztę: jedli i pili, a potem ich odprawił i poszli do swego pana. Odtąd bandy aramejskie nie najeżdżały już na ziemię Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przygotował więc dla nich wielką ucztę. A kiedy się najedli i napili, odesłał ich, a oni wrócili do swojego pana. Odtąd Aramejczycy przestali urządzać wyprawy do kraju Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawił im więc wielką ucztę. A [gdy] zjedli i napili się, odprawił ich i poszli do swego pana. Bandy aramejskie przestały odtąd napadać na kraj Izraelitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він поставив їм великий стіл, і поїли і попили, і відіслав їх, і пішли до свого пана. І не додали більше легко озброєні сирійці їти проти землі Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przygotował im wielką ucztę, po czym ich odprawił, kiedy jedli i pili. Tak odeszli do swojego pana. Odtąd już, do izraelskiego kraju nie wtargnęły aramejskie oddziały najeźdźców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wydał zatem dla nich wielką ucztę; i jedli, i pili, po czym ich odprawił i udali się do swego pana. I grabieżcze oddziały Syryjczyków już ani razu nie

			weszły do ziemi izraelskiej.
--	--	--	------------------------------